

## **О проекте Указа Президента Республики Казахстан "О заключении Договора между Республикой Казахстан и Канадой о взаимной правовой помощи по уголовным делам"**

Постановление Правительства Республики Казахстан от 20 июня 2003 года N 583

Правительство Республики Казахстан постановляет:

Внести на рассмотрение Президента Республики Казахстан проект Указа Президента Республики Казахстан "О заключении Договора между Республикой Казахстан и Канадой о взаимной правовой помощи по уголовным дела".

*П р е м ь е р - М и н и с т р*

*Республики Казахстан*

**Проект**

## **О заключении Договора между Республикой Казахстан и Канадой о взаимной правовой помощи по уголовным делам**

В целях установления взаимовыгодного сотрудничества в области правовых отношений между Республикой Казахстан и Канадой постановляю:

1. Одобрить прилагаемый проект Договора между Республикой Казахстан и Канадой о взаимной правовой помощи по уголовным делам.
2. Заключить Договор между Республикой Казахстан и Канадой о взаимной правовой помощи по уголовным делам.
3. Настоящий Указ вступает в силу со дня подписания.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

## **Договор между Республикой Казахстан и Канадой о взаимной правовой помощи по уголовным делам**

Республика Казахстан и Канада, в дальнейшем именуемые Стороны, желая увеличить эффективность расследования, уголовного преследования и предупреждения преступлений в обеих странах на основе сотрудничества и оказании взаимной правовой помощи по уголовным делам, договорились о нижеследующем:

### **Глава 1. Общие положения**

#### **Статья 1. Оказание взаимной правовой помощи**

1. Стороны в соответствии с настоящим Договором обязуются предоставлять друг другу взаимную правовую помощь по уголовным делам.

2. Под взаимной правовой помощью понимается любая помощь, оказываемая запрашиваемой Стороной по вопросам уголовного расследования или преследования, ведущегося в запрашивающей Стороне, независимо от того, запрашивается ли она либо должна быть оказана судом или каким-либо другим органом.

3. Термин "уголовные дела" означает:  
для Республики Казахстан - дела, рассмотрение которых относится к компетенции судов и правоохранительных органов по вопросам уголовного преследования;  
для Канады - расследование и судебное преследование в отношении деяний, являющихся преступлениями согласно законам, изданным Парламентом, или законодательству провинций.

## **Статья 2. Объем правовой помощи**

Правовая помощь включает:

- 1) обнаружение и идентификацию лиц и предметов;
- 2) вручение документов, включая документы, где запрашивается о личной явке лиц;
- 3) предоставление информации и документов;
- 4) предоставление предметов, включая временную передачу вещественных доказательств;
- 5) обыск и выемка;
- 6) сбор доказательств и показаний;
- 7) дачу разрешения на присутствие лиц из запрашиваемой Стороны при исполнении просьб об оказании правовой помощи;
- 8) обеспечение явки лиц, находящихся под стражей, для дачи показаний или оказания помощи в расследовании;
- 9) оказание помощи в обеспечении явки свидетелей либо содействие лицам, проводящим расследование;
- 10) принятие мер по обнаружению, аресту и конфискации доходов, полученных преступным путем;
- 11) предоставление прочей правовой помощи, если это не противоречит целям настоящего Договора.

## **Статья 3. Исполнение просьб об оказании правовой помощи**

1. Просьбы об оказании правовой помощи исполняются незамедлительно в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны и, если это не запрещается им, - в порядке, указанном запрашивающей Стороной.

2. Запрашиваемая Сторона по соответствующему запросу информирует запрашивающую Сторону о дате и месте исполнения просьбы об оказании правовой помощи.

3. В объеме, не запрещенном законодательством запрашиваемой Стороны, лицам, указанным в просьбе об оказании правовой помощи, разрешается присутствовать при ее исполнении.

#### **Статья 4. Отказ или отсрочка оказания правовой помощи**

1. В оказании правовой помощи может быть отказано, если по мнению запрашиваемой Стороны исполнение просьбы об оказании правовой помощи может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку, существенным государственным интересам либо поставить под угрозу безопасность какого-либо лица.

2. Оказание правовой помощи может быть отсрочено запрашиваемой Стороной, если исполнение просьбы об оказании правовой помощи может помешать ведущемуся в запрашиваемой Стороне расследованию или судебному преследованию.

3. Запрашиваемая Сторона незамедлительно информирует запрашивающую Сторону о своем решении не исполнять полностью либо в части просьбу об оказании правовой помощи либо отсрочить ее исполнение, сообщая мотивы такого решения.

4. Прежде чем отказать в исполнении просьбы об оказании правовой помощи либо отсрочить ее исполнение, запрашиваемая Сторона рассматривает все возможности предоставления правовой помощи с условиями, которые она считает необходимыми. Если запрашивающая Сторона принимает помощь с этими условиями, она должна соблюдать их.

## **Глава 2. Специальные положения**

#### **Статья 5. Обнаружение и идентификация лиц и предметов**

Компетентные органы запрашиваемой Стороны прилагают все усилия для установления местонахождения и идентификации лиц и предметов, указанных в просьбе об оказании правовой помощи.

#### **Статья 6. Вручение документов**

1. Запрашиваемая Сторона обязуется вручать документы, переданные ей в этих  
ц е л я х .

2. Запрашивающая Сторона передает просьбу о вручении документа, предполагающего ответ или явку в запрашивающую Сторону в разумных пределах времени до срока, назначенного для такого ответа или явки.

3. Запрашиваемая Сторона направляет подтверждение вручения документов способом, указанным запрашивающей Стороной.

#### **Статья 7. Предоставление информации, документов и предметов**

1. Запрашиваемая Сторона обязуется предоставлять информацию и копии документов, находящиеся в открытом доступе, включая документы государственных

учреждений и органов.

2. Запрашиваемая Сторона может предоставить информацию, документы и предметы, которыми владеет государственный орган или учреждение, но которые не находятся в открытом доступе, в том же объеме и на таких же условиях, как если бы они предоставлялись ее собственным правоохранным и судебным органам.

3. Запрашиваемая Сторона может предоставить заверенные копии документов, если запрашивающая Сторона не запросит оригиналы.

4. Оригиналы документов или предметы, предоставленные запрашивающей Стороне, возвращаются запрашиваемой Стороне по запросу последней незамедлительно.

5. Насколько это не запрещено законодательством запрашиваемой Стороны, документы или предметы предоставляются в таком виде или заверяются таким образом, как может быть указано запрашивающей Стороной, в целях обеспечения их допустимости в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны.

### **Статья 8. Обыск и выемка**

1. Запрашиваемая Сторона обязуется исполнять просьбу о проведении обыска и выемки.

2. Компетентный орган, исполнивший просьбу о проведении обыска и выемки, предоставляет информацию, которую может запросить запрашивающая Сторона относительно (но не исключительно) идентификации, состояния, целостности и истории владения документами и предметами, и обстоятельств, при которых производилась их выемка.

### **Статья 9. Сбор доказательств**

1. Лицо запрашиваемой Стороны, у которого запрашивается дача показаний и предъявление документов или предметов, при необходимости вызывается в компетентный орган или суд для дачи показаний и предъявления этих документов или предметов, в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.

2. В объеме и порядке, не запрещенном законодательством запрашиваемой Стороны, государственным служащим запрашивающей Стороны и другим лицам, указанным в просьбе об оказании правовой помощи, разрешается присутствовать при исполнении просьбы и участвовать в процессе, ведущемся на территории запрашиваемой Стороны.

3. Право участвовать в процессе включает право задавать вопросы. Лицам, присутствующим при исполнении просьбы об оказании правовой помощи, разрешается вести дословную запись процессуальных действий. Использование технических средств для осуществления такой дословной записи разрешается.

### **Статья 10. Предоставление доказательств или оказание помощи в расследовании**

По просьбе запрашивающей Стороны запрашиваемая Сторона приглашает лицо оказать помощь в расследовании или явиться в качестве свидетеля в запрашивающую Сторону и запрашивает его согласие. При этом в просьбе запрашивающая Сторона информирует обо всех оплачиваемых расходах.

**Статья 11. Обеспечение явки лиц, находящихся под стражей, с целью дачи показаний или оказания помощи в расследовании**

1. Лицо, содержащееся под стражей, в пределах юрисдикции запрашиваемой Стороны должно по требованию запрашивающей Стороны быть временно передано запрашивающей Стороне для оказания содействия в проведении расследования или для дачи свидетельских показаний в процессе при условии добровольного согласия такого лица на передачу и если не имеется оснований, препятствующих передаче такого лица. Запрашивающая Сторона содержит такое лицо под стражей и должна возвратить его запрашиваемой Стороне по окончании исполнения запроса.

2. В случае истечения срока вынесенного приговора или когда запрашиваемая Сторона сообщает запрашивающей Стороне, что нет более необходимости содержать данное лицо под стражей, это лицо должно быть освобождено и в отношении него применяются правила Статьи 10 настоящего Договора.

**Статья 12. Гарантии безопасности**

1. Лицо, находящееся на территории запрашивающей Стороны в соответствии с просьбой о необходимости его присутствия на этой территории, не может быть взято под стражу или подвергнуто любому другому ограничению личной свободы ни при каких обстоятельствах, помимо тех, что предусмотрены параграфом 1 Статьи 11; это лицо не может быть также подвергнуто судебному преследованию ни за какие действия или бездействие, предшествующее убитию этого лица из-под юрисдикции запрашиваемой Стороны. Такие гарантии предоставляются и в том случае, когда это лицо признает себя виновным на территории запрашивающей Стороны в совершении таких действий или бездействия, а также такое лицо не обязано давать показания ни по какому другому делу, кроме того, к которому относится данная просьба.

2. Параграф 1 настоящей Статьи не подлежит применению в случае, если лицо, имея возможность покинуть юрисдикцию запрашивающей Стороны, не покинуло ее в течение тридцати дней с того момента, как было официально уведомлено о том, что его присутствие более не требуется, или, выбыв из-под такой юрисдикции, это лицо добровольно под нее возвратилось.

3. Любое лицо, отказывающееся прибыть под юрисдикцию запрашивающей Стороны, не может быть подвергнуто за это никаким санкциям или принудительным мерам в запрашиваемой или запрашивающей Стороне.

**Статья 13. Доходы, добытые преступным путем**

1. Запрашиваемая Сторона, по просьбе, прилагает все усилия, чтобы установить, обнаружены ли какие-либо доходы, добытые преступным путем, на ее территории и извещает запрашивающую Сторону о результатах своих усилий.

2. Когда согласно параграфу 1 настоящей Статьи доходы предположительно добытые преступным путем найдены запрашиваемая Сторона принимает меры допускаемые ее законодательством, с целью их ареста и обеспечения последующей к о н ф и с к а ц и и .

3. Стороны могут в каждом конкретном случае договариваться о передаче доходов:

- 1) добытых преступным путем;
- 2) конфискованных в связи с просьбой об оказании правовой помощи, направленной в соответствии с положениями настоящей Статьи, с учетом прав третьих лиц на эти доходы.

### **Глава 3. Процедура**

#### **Статья 14. Содержание просьб об оказании правовой помощи**

1. Во всех случаях в просьбе об оказании правовой помощи должны быть указаны:

- 1) компетентный орган, ведущий расследование или судебное преследование, к к о т о р ы м о т н о с и т с я п р о с ь б а ;
- 2) характер расследования или судебного преследования, включая краткое описание фактических обстоятельств и копию текстов применяемых законов;
- 3) цель, с которой подается просьба, и описание запрашиваемой помощи;
- 4) степень секретности, которую требуется соблюдать, и соответствующие о б о с н о в а н и я ;
- 5) сроки исполнения просьбы .

2. В следующих случаях просьба об оказании правовой помощи должна содержать:

- 1) в случае направления просьбы о сборе доказательств, проведении обыска и выемки либо обнаружении, аресте или конфискации доходов, добытых преступным путем, - информацию, подтверждающую, что доказательство или доходы, добытые преступным путем, могут быть найдены на территории запрашиваемой Стороны;
- 2) в случае направления просьбы о сборе показаний у лиц - указание на то, требуются ли показания, данные под присягой, или подтвержденные торжественным заявлением или другим предусмотренным законом способом, а также описание предмета запрашиваемых показаний или заявлений;
- 3) в случае временной передачи вещественных доказательств - настоящее местонахождение вещественных доказательств на территории запрашиваемой Стороны и указание лица или категории лиц, у которых на хранении будут находиться вещественные доказательства в запрашивающей Стороне, места доставки вещественных доказательств, любых проверок, которые должны быть проведены и

дата, к которой вещественные доказательства будут возвращены;

4) в случае обеспечения явки лиц, находящихся под стражей, - указание лица или категории лиц, которые будут содержать их под стражей во время передачи, места доставки и даты их возвращения.

3. При необходимости, и по возможности, в просьбе об оказании правовой помощи должны быть указаны:

1) личность, гражданство и местонахождение лица или лиц, в отношении которых проводится расследование или судебное преследование;

2) подробное описание любой конкретной процедуры или требования, которые по мнению запрашивающей Стороны должны быть выполнены, и соответствующее обоснование.

4. Если запрашиваемая Сторона считает, что для исполнения просьбы об оказании правовой помощи недостаточно информации, она может запросить дополнительные сведения.

5. Просьба составляется в письменной форме. При обстоятельствах, не терпящих отлагательства, просьба об оказании правовой помощи может быть заявлена устно, но должна после этого незамедлительно подтверждаться в письменном виде.

### **Статья 15. Центральные органы**

Для целей настоящего Договора центральные органы передают и получают все просьбы об оказании правовой помощи. К центральным органам относятся:

1) со стороны Республики Казахстан - Генеральная Прокуратура Республики Казахстан;

2) со стороны Канады - Министр юстиции или уполномоченное им официальное лицо.

### **Статья 16. Конфиденциальность**

1. Запрашиваемая Сторона после консультаций с запрашивающей Стороной может потребовать, чтобы информация либо доказательства, а также их источники держались в секрете либо разглашались или использовались только согласно условиям, которые запрашиваемая Сторона может указать.

2. Запрашивающая Сторона может потребовать, чтобы просьба, ее содержание, сопроводительные документы и любое действие, предпринятое согласно просьбе, держались в секрете. Если просьба не может быть исполнена без нарушения конфиденциальности, тогда запрашиваемая Сторона должна уведомить об этом запрашивающую Сторону до исполнения просьбы и последняя определяет, должна ли просьба в любом случае быть исполнена.

### **Статья 17. Ограничения использования информации и доказательственного материала**

Запрашивающая Сторона не должна разглашать либо использовать информацию или доказательства для целей иных, чем указаны в просьбе об оказании правовой помощи, без предварительного согласия центрального органа запрашиваемой Стороны.

#### **Статья 18. Удостоверение**

Документы и предметы, переданные согласно настоящему Договору, не требуют какой-либо формы удостоверения, за исключением случаев, указанных в Статье 7 настоящего Договора.

#### **Статья 19. Язык**

Запросы и прилагаемые к ним документы, направленные из Республики Казахстан, должны сопровождаться переводом на английский или французский языки. Запрос и прилагаемые к нему документы, направленные из Канады, должны препровождаться переводом на казахский или русский языки.

#### **Статья 20. Расходы, связанные с оказанием правовой помощи**

1. Запрашиваемая Сторона несет расходы, связанные с исполнением просьб об оказании правовой помощи, за исключением следующих случаев, когда их несет запрашивающая Сторона:

1) расходы, связанные с доставкой лица на территорию или с территории запрашивающей Стороны по просьбе запрашивающей Стороны, и все расходы, оплачиваемые этому лицу на время его пребывания на территории запрашивающей Стороны, согласно просьбе в соответствии со Статьями 10 или 11 настоящего Договора ;

2) расходы экспертов и их гонорары;

3) расходы, связанные с письменным, устным переводом и ведением протоколов.

2. Если становится очевидно, что исполнение просьбы об оказании правовой помощи требует чрезвычайных расходов, Стороны консультируются с целью определения условий, при которых запрашиваемая правовая помощь может быть оказана.

### **Глава 4. Заключительные положения**

#### **Статья 21. Иная правовая помощь**

Настоящий Договор не затрагивает обязательств Сторон согласно другим договорам, соглашениям и иным договоренностям, а также не препятствует Сторонам оказывать либо продолжать оказывать друг другу помощь в соответствии с другими договорами и соглашениями.

#### **Статья 22. Консультации**

Стороны незамедлительно, по просьбе одной из Сторон проводят консультации относительно толкования и применения настоящего Договора.



### **Статья 23. Внесение изменений и дополнений**

Стороны по взаимному согласию могут вносить изменения и дополнения в текст настоящего Договора.

### **Статья 24. Вступление в силу Договора и прекращение его действия**

1. Настоящий Договор вступает в силу через 30 дней после того, как Стороны уведомят друг друга в письменном виде о выполнении всех своих внутренних юридических процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящий Договор применяется ко всем просьбам об оказании правовой помощи, направленным после его вступления в силу, даже если правонарушения, с которыми они связаны, произошли до этого момента.

3. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Договора. Настоящий Договор прекращает свое действие через шесть месяцев с даты получения одной из Сторон официального письменного уведомления другой Стороны о прекращении действия Договора.

4. Несмотря на полученное в соответствии с параграфом 3 настоящей Статьи уведомление о прекращении действия Договора Стороны продолжают исполнять запросы об оказании правовой помощи, сделанные до получения такого уведомления.

Совершено в \_\_\_\_\_ " " \_\_\_\_\_ 2003 года в двух экземплярах, каждый на казахском, русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

*За Республику Казахстан*

*За Канаду*